Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego wydał ich ― Bóg na ― pożądliwość ― serc ich na nieczystość ― splugawienia ― ciała ich przez nich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i wydał ich Bóg w pożądliwości serc ich na nieczystość doznawać znieważenia ciała ich między sobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Bóg wydał ich żądzom ich serc na nieczystość, by bezcześcili\* własne ciała między sobą\*\* \*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego wydał ich Bóg przez pożądania serc ich na nieczystość, (by) doznawać braku szacunku ciała\* ich przez nich, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i wydał ich Bóg w pożądliwości serc ich na nieczystość doznawać znieważenia ciała ich między sobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Bóg wydał ich na pastwę żądz ich własnych serc. Dalecy od czystości bezczeszczą zatem swoje ciała między sobą — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też Bóg wydał ich nieczystości przez pożądliwości ich serc, aby hańbili swoje ciała między sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż podał je Bóg pożądliwościom serc ich ku nieczystości, aby lżyli ciała swoje między sobą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla czego podał je Bóg pożądliwościom serca ich ku nieczystości, aby między sobą ciała swe sromocili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wydał ich Bóg poprzez pożądania ich serc na łup nieczystości, tak iż dopuszczali się bezczeszczenia własnych ciał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też wydał ich Bóg na łup pożądliwości ich serc ku nieczystości, aby bezcześcili ciała swoje między sobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Bóg wydał ich z powodu pożądliwości ich serc na pastwę nieczystości, aby hańbili swoje ciała między sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wydał ich Bóg nieczystym pożądliwościom ich własnych serc, tak że bezcześcili swoje ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego poprzez żądze ich serc oddał ich Bóg nieczystości, by ciała ich przez nich samych doznawały zhańbienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Bóg dopuścił, by ich serca opanowały nieczyste żądze, tak że zaczęli hańbić wzajemnie własne ciała.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tego powodu Bóg rzucił ich na pastwę żądz nieczystych, gnieżdżących się w ich sercach, tak że wzajemnie bezcześcili swoje ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому Бог через пожадливість їхніх сердець віддав їх у нечисть, щоб на самих собі власними тілами чинили нечистоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Bóg wydał ich na zepsucie pośród pożądliwości ich serc, by między sobą hańbili swoje ciała |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Bóg wydał ich na pastwę żądz ich serca, na haniebne wzajemne sponiewieranie ciał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też Bóg, stosownie do pragnień ich serc, wydał ich na pastwę nieczystości, żeby między sobą hańbili swe ciała, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego Bóg dopuścił, aby poddali się własnym pragnieniom i by hańbili swoje ciała. |

1. 1) Lub: plugawili. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może chodzić o (1) inf. celu: aby plugawili swoje ciała; (2) inf. rezultatu: stąd plugawią swoje ciała; (3) inf. wyjaśniający, co oznacza to wydanie ich ze strony Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "doznawać braku szacunku ciała" - składniej: "by ciała ich doznawały braku szacunku". Możliwy inny przekład: "doznawania braku szacunku przez ciała ich". [↑](#footnote-ref-5)